

СИНОНИМИЧНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ЗАМЕНЫ В НАУЧНОМ СТИЛЕ РЕЧИ

Ю. Б. Жидкова

*Воронежский государственный университет,
Институт международного образования*

Поступила в редакцию 24 января 2019 г.

Аннотация: *Статья посвящена важной составляющей научного стиля речи русского языка — синтаксическим конструкциям. Акцент делается на механизме эквивалентных замен в подстиле обществознания, а именно: на грамматической и лексической трансформации.*

Ключевые слова: *научный стиль речи, обществознание, логико-семантическая категория, синонимичные замены, функционально-эквивалентные замены.*

Abstract: *The article is devoted to an important component of the scientific style of speech of the Russian language — syntactic structures. The emphasis is on the mechanism of equivalent substitutions in the substyle of social studies, namely, on grammatical and lexical transformation.*

Keywords: *scientific style of speech, social studies, logical-semantic category, synonymous substitutions, functionally equivalent substitutions.*

Язык общественных наук представляет собой разновидность научного стиля с определенным набором общих и специфических синтаксических конструкций и лексических средств. Помимо специальной лексики в него включена лексика и синтаксические конструкции различных отраслей знания (культурологии, истории, права, экономики), которые представляют особую трудность для иностранного учащегося. По мнению исследователей, восприятие общественно-политического материала затруднено из-за новизны, сложности и необходимости абстрагирования от реальных понятий [1, 138].

Учитывая особые трудности тематики текстов по обществознанию, их предметно-содержательной информации, которая реализуется соответствующими языковыми средствами и синтаксическими конструкциями, мы предлагаем синтаксический тезаурус, составленный для учащихся гуманитарных специальностей. Это попытка упорядочения и систематизации на уровне предложения типичных для научной речи синтаксических единиц из общественно-политической сферы общения. Так формируется «синтаксический багаж»: предъявляемые для выражения определенного смысла модели позволяют учащемуся в нужный момент выбрать подходящую знакомую синтаксическую оболочку [2, 92]. Мы будем говорить о группах типовых категорий понятий, выделенных на основе анализа логико-понятийной системы синтаксических конструкций в общественно-политической сфере. Используя структуру тезауруса научной речи, предложенного Ф. П. Ерицын для студентов-нефилологов, мы вы-

делили логико-семантические категории (ЛСК) (план содержания) и дескрипторы (план выражения), которые образуют вокруг каждой ЛСК функционально-семантическое поле и дескрипторную статью (ДС), представленную набором синонимичных конструкций, содержательно характеризующих данное поле [3, 48].

В результате анализа учебного курса по обществознанию [4] нами были выявлены модели-конструкции и был составлен перечень структурных схем, а именно stileобразующий тезаурус обществознания.

Мы выделили логико-семантические категории и их показатели (языковые единицы), присутствующие в ряде подстилей гуманитарного профиля, и специфичные для общественно-политической сферы. В наш перечень ЛСК включено 12 смыслов. Возможно, что в языке данной отрасли знания смыслов намного больше, но выделенные категории вполне обозримы, достаточны и необходимы.

1. Определение понятия, явления, предмета (дефиниция и квалификация).

2. Описание функции явления, процесса, объекта науки.

3. Значение понятия, явления, предмета.

4. Возникновение, создание науки, явления, предмета.

5. Описание положения, наличия.

6. Процесс изменения, распространения явления, предмета.

7. Классификация объектов, явлений и предметов.

8. Состав явлений и предметов.

9. Описание свойств, характеристика явления, понятия, процесса.

10. Назначение объекта, явления, процесса (описание действия, деятельности).

11. Выражение связи, зависимости между объектами, явлениями.

12. Определение сходства, различия.

Таким образом, иностранный учащийся должен опознать любую референтную ситуацию и соотнести ее по логико-смысловому принципу с одной из категорий, а затем придать ей структурную организацию, выбрав синтаксическую модель из дескрипторной статьи.

Кроме того, хотелось бы отметить смысловое отличие возвратных и невозвратных глаголов, обусловившее их отнесение к разным ЛСК. Например, *Монархия — это форма правления, при которой верховная власть принадлежит монарху и обычно передается по наследству* (ЛСК-6). *Культура передает знания и опыт из поколения в поколение* (ЛСК-2). *Массовая культура распространяется в обществе с помощью средств массовой информации* (ЛСК-6). *Государство распространяет свою власть на население, которое живет на определенной территории* (ЛСК-10). *Различают три формы присвоения: индивидуальную, коллективную и государственную* (ЛСК-7). *Социальные группы различаются между собой степенью обладания собственностью, властью, доходами и другими признаками* (ЛСК-12). При определении значения глагола в таком случае необходимо учитывать позицию прямого дополнения, логического субъекта и обстоятельства, которые влияют на смысловое значение.

Отобранные языковые средства в виде образцов-моделей составляют структуру тезауруса научной речи, предполагающую трансформационные преобразования в виде синонимичных замен глаголов и эквивалентные замены одних конструкций другими. На основе анализа учебно-научных текстов мы выявили четыре возможных способа выражения смысла вербального материала.

Во-первых, трансформация активных конструкций в пассивные. Для научного стиля речи характерно широкое распространение в текстах пассивных конструкций. Реальный производитель действия или обозначается формой логического субъекта в творительном падеже, или совсем опущен (*Народная культура создается народом. В источниках права закрепляются нормы права*). К. А. Рогова сопоставляет пассивные конструкции и неопределенно-личные и выявляет относительно небольшое различие в их значениях и разные дискурсивные функции этих конструкций в текстах [5, 10]. Очевидна разница в степени представления лица: в неопределенно-личных на него есть указание в предикате — личной форме глагола (*К экономическим ресурсам относят материальные ценности*), в пассивной конструкции — его присутствие обозначено на когнитивном уровне (*К экономическим ресурсам*

относятся материальные ценности). Вследствие этого на первый план в пассивных конструкциях выдвигается тема о предмете, а в неопределенно-личных — сообщение о научном исследовании, в которое введены лица.

Во-вторых, грамматическая синонимия предложений с глаголами-связками (ЛСК-1). Эти глаголы занимают значительное место в глагольной лексике и являются чрезвычайно употребительными в связи с присутствием во всех подстилях и определенным значением. Очень часто связочные глаголы имеют эквиваленты, не приводящие к изменениям именной части: *Политические отношения являются основой политической сферы жизни общества. Основой политической сферы жизни общества служат политические отношения*. Но иногда при употреблении эквивалента нужно учитывать различия в глагольном управлении: *Земля, вода, полезные ископаемые, воздух, леса представляют собой природные ресурсы. Земля, вода, полезные ископаемые, воздух, леса относятся к природным ресурсам*.

В-третьих, грамматическая синонимия предложений с глаголами, входящими в состав других ЛСК. При обучении способам выражения смысла важно отметить, что один глагол может иметь несколько эквивалентов. Например, глаголы *иметь, обладать, принадлежать* в значении «связь, зависимость» могут быть использованы как взаимозаменяемые слова: *Государству принадлежит суверенитет. Государство имеет суверенитет. Государство обладает суверенитетом*. Грамматическая синонимия связана с морфологическими изменениями зависимых слов и перестановкой членов предложения. Например, в предложениях с глаголами в значении «состав явлений и предметов»: *Нормативный договор содержит нормы права, которые регулируют взаимоотношения участников договора. Нормативный договор состоит из норм права, которые регулируют взаимоотношения участников договора. Нормы права, которые регулируют взаимоотношения участников договора, входят в нормативный договор*.

В-четвертых, лексическая синонимия. Одна и та же мысль может быть выражена с помощью глаголов-синонимов: *Центральные органы государства руководят (управляют) всей экономической жизнью страны; Автономное участие реализует-ся (осуществляется) в демократических режимах*. В этих условиях иностранец, не меняя смысл высказывания и структурную схему, заменяет один глагол другим. Вероятность ошибки очень мала, так как не нарушаются синтаксические и семантические обстоятельства.

Таким образом, синтаксический тезаурус служит инструментом для выбора языковых средств, адекватно выражающих ситуации речевого общения, так как находится в сфере взаимодействия языка и мысли.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дубинская Е. В. Пути координации деятельности кафедр русского языка и общественных наук / Е. В. Дубинская, Т. М. Кедрова, В. А. Давыдов // Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе / Н. С. Власова, Н. Н. Алексеева, Н. Р. Барабанова и др. — М.: Рус.яз., 1990. — С. 137–141.
2. Норман Б. Ю. Основы психолингвистики: курс лекций / Б. Ю. Норман. — Минск: БГУ, 2011. — 131 с.
3. Ерицян Ф. П. Синтаксический тезаурус в целях обучения студентов-нефилологов научному стилю русской речи / Ф. П. Ерицян // Русский язык за рубежом. — 2008. —

№ 6. — С. 45–48.

4. Кот Л. П. Обществознание: учебник для слушателей дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке (гуманитарная направленность) / Л. П. Кот, Н. А. Критская, И. П. Родионова, Е. А. Самсонова. — Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. — 94 с.
5. Рогова К. А. На пути к новой академической грамматике / К. А. Рогова // Мир русского слова. — 2018. — № 2. — С. 5–11.

Воронежский государственный университет

Жидкова Ю. Б., кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования

E-mail: zhidkova_juliabori@mail.ru

Voronezh State University

Zhidkova Ju. B., PhD, Associate Professor of the department of Russian language of the pre-university stage of education of foreign students of the Institute of International Education

E-mail: zhidkova_juliabori@mail.ru